

《撒迦利亞書》一章15節 עזרו לרעה
一語之翻譯與詮釋

A Translation and an Interpretation of
עזרו לרעה in Zechariah 1:15

蕭若萍

Jo-Ping Hsiao

中台神學院助理教授

Assistant Professor

Central Taiwan Theological Seminary

E-Mail: grace.hsiao@ctts.org.tw

摘要

面對《聖經》各種中、英文譯本在《撒迦利亞書》一章 15 節 עזרו לרעה 一語之翻譯的分歧，以及學者們對於《馬索拉抄本》在此語讀法上的質疑，筆者首先檢視反對《馬索拉抄本》עזרו לרעה（亞一 15bβ）屬於原始經文的不同論點，進而主張此語應被視為最初文本的一部分。在 עזרו לרעה（亞一 15bβ）之翻譯與詮釋上，筆者以字義、語法、鄰近語境，以及更廣的語境——即《舊約》先知文學之信息——為探究的依據。除了排除了將 עזרו 理解為「他們增加了」或「他們增強了」之可能性，也指出 לרעה 一詞不適宜讀為「災難」的原因。最後提議將 עזרו לרעה（亞一 15bβ）一語譯為「他們藉行惡來幫助」，並視其乃諷刺地指出：גוים 竟是以罪惡為手段，來達成耶和華賦予他們的使命。

關鍵詞：撒迦利亞、幫助、災難／傷害、惡

Abstract

In view of the discrepancies in the translation of עזרו לרעה in Zechariah 1:15 among different Bible translations and in view of some scholars' challenges to the reading of the Masoretic Text of this phrase, this article first exams and argues against different assumptions about the secondary character of עזרו לרעה in the MT of Zechariah 1:15. As regards translating עזרו לרעה (Zech 1:15b β), the author takes into account both its semantic and syntactic aspects, as well as both its immediate and wider contexts. The result of the present study shows that “they helped” is a more preferable translation of עזרו than “they increased” or “they intensified,” and “with evil deeds” a more preferable translation of לרעה than “for harm/calamity.” The phrase עזרו לרעה (Zech 1:15b β) is thus favorably translated as “they helped with evil deeds” and is likely to be a sarcastic expression, denoting that the גוים — the executor of YHWH's will — fulfilled their mission by means of iniquity.

Keywords: Zechariah, Help, Calamity/Harm, Evil